

Poems for our Days 2

Cleared for Publication

Dael Rodriguez Garcia

A Fallen Soldier

Dael Rodriguez Garcia

Nowadays One Has to Check

Avital Liman

Prayer

Avital Nadler

Do Not Lay Your Hand

Esther Maharat Freedman

Who in Beeri

Tzachi Gatzek

Cleared for Publication* Dael Rodrigues Garcia

Translated by Michael Bohnen, Heather Silverman and Rachel Korazim

Cleared for publication:
That our hearts are broken
And in hidden places**
In empty rooms
Thousands of sobs
Are choking silently.
Cleared for publication:
That open season was declared on us
We were plundered in the dark
Of the most precious of the precious
It is already cleared for publication:
That the magical shining light
Of our beloved's face is extinguished.
However, beneath the same soil
A stubborn plant is sprouting
Sending roots without end
Tightly grasped with love

התר לפרסום
דעאל רודריגז גארסיה
התר לפרסום
פי לבנו נשבר.
ובמסתרים
בתדרים ריקים
רבבות יבבות
נהנקות בלי קול.
התר לפרסום
פי דמנו החר.
ונבזנו באפלה
מן היקר מכל יקר.
כבר התר לפרסום
פי זיוו הקסום המבהיק
מפני זה שאהבנו, פכה.
אכל פחת אותה אדמה
כבר מגן צמח עקשן
משריש עד אין קץ
ונלפת אהבה.

* *Announcers on TV and radio say this before reading the names of the soldiers killed on a given day. It means the families know already. The word hutar is used here and in the line referring to "open season".*

***Hidden places: The poet noted that this is a reference to a Talmudic discussion of Jeremiah 13:17 "If you do not heed this, my soul will cry in hidden places because of pride." Our sages explained that God has a hidden chamber where He weeps for Israel's pride which was taken from it and given to other nations. The sages questioned the presence of weeping, since I Chronicles 16:27 says that "it is joyful in His place. They explained that the innermost chambers are for hidden weeping, while in the outer chambers there is no weeping. Talmud Hagigah 5b.*

A Fallen Soldier Dael Rodrigues Garcia
Translated by Michael Bohnen, Heather Silverman, Rachel Korazim

A soldier is falling
Like a coin into a tzedakah box
He bumps into the copper coins
Secretly; he falls, anonymously*
He saves from death*
He rattles with his brothers
He kisses their faces
Rusty with the sweat of battle
And his father and mother are stretching out their hands
Begging to bring him back
Through the narrow
Slit

**Proverbs 10:2 "Tzedakah saves from death." The highest form of charity is when it is given anonymously,*

חייל נופל

דעאל רודריגז גארסיה

חייל נופל

כְּמוֹ מִטְבֵּעַ לְקַפַּת צְדָקָה
נִחְבָּט בְּפְרוּטוֹת הַנְּחוּשָׁת.
בְּסִתְרָה הוּא נוֹפֵל בְּסִתְרָה
הוּא מְצִיל מִמָּוֶת.
הוּא מִתְקַרֵּשׁ עִם אָחָיו
הוּא נוֹשֵׁק לְפָנֵיהֶם
הַחֲלוּדִים מִזַּעַת הַקָּרֵב.
וְאָבָיו וְאִמּוֹ פּוֹשְׁטִים אֶת יָדָם
מִבְקָשִׁים לְהִשִּׁיבוֹ
דֶּרֶךְ הַפֶּתַח
הַצָּר

Nowadays One Has to Check Avital Liman

Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim

In the evacuees' hotel
By the Dead Sea
She carefully gathers
The doll's hair with a ribbon
She attaches a sparkling pipe cleaner
To the ribbon.
And then she asks: "Tell me, am I alive?
And how would they know if I were dead?"
What would you say
to a four-year old girl?
"Only the living can hug.
Come, let's hug and see if
We're alive."
Later she says:
"Tomorrow morning let's check again."

עכשיו צריך לבדוק

במלון המפונים
ביום המלח
היא אוספת נפה נפה
את שער הבקה בסרט,
קושרת מנקה מקטרות מנצנץ
על הסרט,
ואז שואלת: "תגיד, אני חיה?
ואיך יודעים שאני מתה?"
מה הייתם עונים
לילדה בת ארבע?
"רק מי שחי יכול להתחבק.
בואי נתחבק ונראה אם
אנחנו בחיים."
אחר כך היא אומרת:
"גם מחר בבקר נבדק"

אביטל לימן

Prayer Avital Nadler

Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim

When you return
We'll sit, just the two-of us, in the shower
You, in the gentle water
I, facing you
Will gently wash your hair
Erase all your memories
Will sing to you the song of the hyacinth
And of the rain tickling the window
I will carefully clean between your toes
Every speck from the tunnels
I will tell you about the moon that shone
So many nights when you weren't here
I will wipe the tears off your face
The gentle water will wash them away
I will braid your hair
Dress you in pajamas
Just the two of us in bed
And a caring hug
And hope
And love
And fear and prayer
That there will never be a next time.

תפלה אביטל נדלר

קשתחזירי
נשב רק שתינו במקלחת,
את, בתוך המים הרכים
אני, מולך,
אחפף בעדינות את שערך
אמחק את כל זכרונותיך,
אשיר לך שיר על יקינטון
וגשם שדגדג את החלון,
אנקה היטב בין אצבעות - רגליך
כל גרגר של מנהרות.
אספר לך על ירח שזרח
כל כך הרבה לילות כאן בלעדריך.
אמחה את דמעותי מעל פניך
ודמעותיך ישטפו בזרם מים רך.
אקלע צמה בשערך
אלביש אותך פיג'מה
רק שתינו במטה
וחבוק של דאגה
ותקוה
ואהבה
ופחד ותפלה -
שלא תהיה הפעם הבאה.

Do Not Lay Your Hand Esther Maharat Freedman

Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Esther Maharat Freedman

Do not lay your hand on the door
Do not do anything
They are there
Lying in wait for you
The shattered fragments of your life
Scattered in the center of the living room
On the old couch
On the stained floor
The wounds, the scratches, the pain
They are waiting to sacrifice you
On the altar
Do not lay your hand

*God's angel told Abraham not to sacrifice his son: "Do not raise your hand against the boy, or do anything to him."

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי-תְשַׁלַּח יְדָיךָ אֶל־הַנֶּזֶר וְאַל־תַּעַשׂ לּוֹ מְאוּמָה
Genesis 22;12

אל תשלחי ירך אסתר מהרט פרדמן
אל תשלחי ירך אל הדלת
אל תעשי מאומה
הם שם
אורבים לך
שברי חניף המגפצים
פזורים במרפז הסלון
על הספה הישנה
על הרצפה המכתמת
הפצעים, השריטות, הכאב
הם ממתינים להקריב אותך
על המזבח
אל תשלחי ירך

Who in Beeri Based on “Who by Fire”
<https://www.youtube.com/watch?v=cT37NOrGFwQ>

Tzachi Gatzek Leonard Cohen

Who in Be'eri Tzachi Gatzek

Based on Who by Fire by Leonard Cohen
Translated by Michael Bohnen, Heather Silverman and Rachel Korazim

Who in Be'eri
Who in Be'eri, who – in Kfar Azah
Who in Kisufim, who in kibbutz Sufa
Who in Ofakim, Who is dancing near Re'im
Who in Nativ Ha'Asara, who at the division
Headquarters

And who will have mercy on us

Who in Sderot, who in the police station
Who in Nahal Oz, who in Nir Oz, besieged, who in
Nir Am, Who in Moshav Pri Gan
Who in the Zikim area, who at Mefalsim Junction

And who will protect us (shield)

Who at the Black Arrow monument
Who with the alert squad - a hero
Who in Erez, who at Ein Ha'Shlosa
Who in Nir Yitzhak, who squeezed in a shelter
Who in Alumim, in Nirim in Mivtachim

And who, who will call our name

מי בבארי צחי גטצק
מי - בבארי, מי - בכפר עזה
מי בפסופים, מי בקבוץ סופה
מי - באפקים, מי רוקד ליד רעים
מי בנתיב העשרה, מי במפקדת האגדה

ומי ירחם עלינו

מי - בשדרות, מי בבנין המשטרה
מי בנחל עז, מי בניר עז הנצורה
מי בניר עם, מי במושב פרי גן
מי באזור זקים, מי בצמת מפלסים

ומי, מי יגן עלינו

מי באגדרת חץ וקשת,
מי בכמת הכוננות גבור
מי - בארז, מי בעין השלושה
מי בניר יצחק, מי במגונית נדחק
מי בעלומים, בנירים במבטחים

ומי, מי יקרא בשמנו